

# 國立彰化師範大學 100 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：中文譯成英文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

## I. 中譯英 (50%)

自去年下半年以來，受到極端氣候影響，幾個主要糧食出口國，包括俄羅斯、美國、中國大陸及澳洲、阿根廷等分別遭遇嚴重旱災及水患，導致全球糧食供應面持續吃緊，再加上停止出口、囤糧、美元貶值、市場投機操作等人為因素影響，國際糧價持續上漲。

根據聯合國統計，過去一年國際糧價平均上漲 25%，其中玉米漲了 52%、小麥上漲 49%、大豆漲了 28%。1 月中在德國柏林集會的 48 國農業部長警告說，糧價飆漲恐怕會引發社會不安和糧食暴動，糧食攸關人命，窮國受害最大，先進國家不能不關心。

在台灣，由於大宗穀類（小麥、大豆、玉米等）的供應數十年來仰賴進口，面對去年底就來勢洶洶的糧價波動，麵粉、油脂、畜產相關業者莫不嚴陣以待，「糧食自給」也再度成為社會關切的議題。（擷取自光華雜誌三月號「雜糧復興運動」）

## II. 中譯英 (50%)

1. 在二十世紀，「空白的石板」是個頗具影響力的觀點，這個觀點認為人類的思想像是一塊空白的石板，它所有的構造來自於社交、文化、教育、經驗的影響。但是根據關於人類通性的科學研究結果指出，如此的論點是讓人存疑的，如果你閱讀過人類學，你會知道世界上的文明有許多共通之處；也就是說你會發現人類有大量的行為和情緒，以及其解釋世界的方式，都共同存在於世界上六千多種的文化當中。

(From Blank Slate by Steven Pinker)

2. 每天我們都在做決定；我們都想知道何謂做正確的事情，而其領域涵蓋了從金融到職業甚至情感皆是如此。如果真的有人能告訴我們如何在所有可能的時刻當中做出正確的事情，那可是一份非凡的才能。事實上早在 1783 年，一位傑出的荷蘭學者 Daniel Bernoulli 就為世人提供了這項才能的解答，他認為我們所有行為的預期值，也就是我們所期望能得到的成果好處，為以下兩件簡單事物的乘積；即是，在當下判斷該行為能使我們獲益的機率，以及該行為從中獲益後所帶給我們的價值。

(From Mistaken Expectations by Dan Gilbert)